УДК 81

***И. И. Кириллова,****старший преподаватель кафедры иностранных языков №4
Института филологии
Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского,
Симферополь*

***Е. А. Сирица****старший преподаватель кафедры иностранных языков №4
Института филологии
Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского,
Симферополь*

***Д. А. Лучков,***  *обучающийся второго медицинского факультета «Лечебное дело»,
Медицинская академия имени С. И. Георгиевского (сп),
Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского,
Симферополь*

**ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОГО РЕЦЕПТА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ**

В данной статье рассматриваются особенности медицинских рецептов на английском языке. Цель работы заключается в выявлении и анализе лингвистических особенностей медицинских рецептов в различных странах, основанных на лексико-семантическом анализе структуры и терминологической лексики, на основании чего допустимо изложить аналитические суждения о состоянии иностранной медицинской рецептуры. В данном исследовании были изучены соответствующие англоязычные медицинские рецепты и был проведён анализ для установления особенностей и частоты встречаемости различных частей речи. Представлены различные виды рецептов с соответствующими им особенностями, в том числе лингвистическими и лексико-стилистическими.

**Ключевые слова:** медицинский рецепт, лексический анализ, медицинская терминология, существительное, числительное, наречие.

**FEATURES OF A MEDICAL RECIPE IN ENGLISH SPEAKING COUNTRIES**

This article examines the features of medical prescriptions in international practice. The purpose of the work is to identify and analyze the linguistic features of medical prescriptions in different countries, based on the lexical and semantic analysis of the structure and terminological vocabulary, on the basis of which to present analytical judgments about the state of foreign medical prescriptions. To achieve this goal, the corresponding foreign medical prescriptions were studied and an analysis was carried out to establish the characteristics and frequency of occurrence of various parts of speech. Various types of recipes with their corresponding features, including linguistic and lexico-stylistic, are presented.

**Key words:** medical prescription, lexical analysis, medical terminology, noun, numeral, adverb.

Медицинские рецепты во многих странах имеют совершенно разные форматы, сходные лишь в своей концепции и основной идее, отличия у каждого вида рецептов могут варьироваться между разными особенностями, начиная различиями в порядке указания веществ и заканчивая коренными изменениями структуры врачебных предписаний. Используя рецептурную форму, врач указывает необходимые в терапии лекарства для пациента, а фармацевтический работник выдаёт его в указанном порядке. Ошибка на этапе предписания может понести негативные последствия в лечении пациента.

На данный момент в медицинской рецептуре недостаточно исследована лингвистическая составляющая. Существует неопределённость в отношении к латинскому языку, который вариативно встречается или не встречается в различных источниках. Отсутствует международный стандарт, по которому должен строго оформляться каждый рецепт. Существует проблема допущения ошибок при написании рецептов, что постепенно исключается методом перехода врачебных предписаний на электронный формат. Данные проблемы актуальны, поскольку медицинские рецепты применяются повсеместно во многих клиниках, что способствует точному выполнению предписаний, поскольку неточности в данном тексте могут привести к негативным последствиям в терапии.

Рецепты имеют разную структуру в зависимости от своего происхождения, но есть элементы, которые являются основными и встречаются практически в каждом врачебном предписании. Среди таких выделяют надпись с наименованием лечебного учреждения, дату прописывания рецепта, фамилию и инициалы пациента, его возраст, фамилию и инициалы врача, обозначение медикаментов с указанием их точного количества, различные указания фармацевту и также способ применения лекарства [3]. Англоязычные рецепты оформляются на специальных бланках, на которых ведётся описание всех важных показателей пациента, включая возраст, пол и аллергии. Оформляются такие рецепты с полным указанием того, как принимать лекарство, в какое время и в каком порядке [7].

Лексический анализ [2] английских рецептов показал, какие составляющие части речи обычно входят в состав медицинского рецепта (См. таблицу 1). При составлении статистики было проанализировано 20 медицинских рецептов. Источниками послужили рецепты A&E Prescription и Northern Ireland Health Service.

Таблица 1

**Лексический состав английского медицинского рецепта**

|  |  |
| --- | --- |
|  **Части речи** | **Частота встречаемости (%)** |
| Существительное | 42,2 |
| Числительное | 31,4 |
| Наречие | 5,7 |
| Аббревиатура | 2,9 |
| Служебные части речи | 8,6 |
| Глаголы | 9,2 |

Несмотря на отсутствие латинского языка в качестве основного компонента рецепта, найти его в них всё ещё можно. Сделать это можно в латинских сокращениях, которые можно обнаружить. Существуют такие сокращения, как Rp. (recipe – возьми), b.i.d. (bis in die – дважды в день), t.i.d. (ter in die – трижды в день), h.s. (hora somni – до сна), p.c. (post cibum — после принятия пищи) и т. д. Однако современная рецептура начинает в рекомендательном характере отказываться от латинских терминов, заменяя их на более понятные обычному человеку (every 6 hours, three times a day, before eating etc.). Данные рекомендации исполняют не все, но латынь в значительной степени покидает современные рецепты, оставаясь в прошлом [1].

Помимо тех сокращений, что существуют в медицинском рецепте в США и других странах, есть также те, которые раньше были допустимы и применялись, а сейчас находятся под запретом из-за многочисленных ошибок, вызванных их написанием в прошлом. К числу сокращений JCAHO (Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations) «Do Not Use» относятся такие, как QD (quaque die – каждый день) [1]. Из-за своей особенности нередко путалась с QiD, что означало “четыре раза в день”), IU (международная единица) и другие сокращения, которые могли в написании при малейшем недочёте в почерке или написании начать нести совсем иной смысл, который мог стать опасным для пациента, вызывая травму или смерть от неправильного применения препарата [8].

Помимо тех сокращений, что существуют в медицинском рецепте в США и других странах, есть также те, которые раньше были допустимы и применялись, а сейчас находятся под запретом из-за многочисленных ошибок, вызванных их написанием в прошлом. К числу сокращений JCAHO (Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations) «Do Not Use» относятся такие, как QD (quaque die – каждый день) [1]. Из-за своей особенности нередко путалась с QiD, что означало “четыре раза в день”), IU (международная единица) и другие сокращения, которые могли в написании при малейшем недочёте в почерке или написании начать нести совсем иной смысл, который мог стать опасным для пациента, вызывая травму или смерть от неправильного применения препарата [8].

На основе полученных данных определены особенности написания медицинской рецептуры и её структурно-лингвистической характеристике. Медицинский рецепт является универсальным документом, который применим в медицине повсеместно, поскольку является наиболее чёткой и удобной формой предписания необходимых пациенту лекарственных средств. Ввиду своей удобности данный формат врачебных предписаний стал мировым стандартом. В современной медицинской практике применяются рецепты, написанные на более удобном и доступном языке для врача и пациента, латинский язык постепенно исчезает из рецептуры, что облегчает чтение рецепта для человека, не имеющего медицинского образования. Количественный анализ показал, что в рецепте существительные составляют 42,2%, а числительные – 31,4%, поскольку они используются для указания лекарств и дозировок, выполняя этим основную функцию рецепта. Остальные части речи применимы для описания условий выдачи и приёма лекарств, что также важно, но встречается реже.

**Список использованных источников и литературы:**

1. Кондратьев Д. К., Балинская К. В. Особенности оформления рецепта на латинском языке в мировой медицинской практике / Журнал Гродненского государственного медицинского университета — 2015 — № 4 — С. 123-126

2. Кустова Г. И. Лексикология / Кустова Г.И. // Большая российская энциклопедия. URL: https://bigenc.ru/linguistics/text/2138397 (дата обращения: 28.03.2021)

3. Мусохранова, М. Б. Пособие по латинскому языку для студентов фармацевтического факультета заочной формы обучения. / М. Б. Мусохранова – 2008. – URL: https://ua1lib.org/book/3082653/463427?regionChanged=&redirect=214510143

4. Петрище Т.Л., Глушанко В.С., Кугач В.В., Малахова П.С. Неточности и ошибки в рецептах врача и пути их сокращения // Вестник ВГМУ. 2016. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/netochnosti-i-oshibki-v-retseptah-vracha-i-puti-ih-sokrascheniya (дата обращения: 14.03.2021).

5. Пономаренко Л. Н., Мишутинская Е. А., Злобина И. С. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте // Гуманитарная парадигма. 2018. № 1 (4). – С. 9 – 14.

6. Эль Муссави Мохамад Абд Эль Хуссейн, Мироненкова Ж.В., Габдулхакова Л.М., Лиходед Т.А. Анализ особенностей выписывания рецептов на лекарственные препараты в Ливанской Республике // Медицинский вестник Башкортостана. 2018. №3 (75). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-osobennostey-vypisyvaniya-retseptov-na-lekarstvennye-preparaty-v-livanskoy-respublike (дата обращения: 16.03.2021).

7. A&E Prescription / Royal Free London NHS Foundation Trust – 2020.

8. Prescription Writing 101 (with Example Prescriptions) [Electronic resource] / Medical School Headquarters / URL: https://medicalschoolhq.net/prescription-writing-101/ (Дата обращения: 17.12.2020).